

« zurück blättern vor »

**KOPERWAS** subst. m., ab 1437; auch *koperwaser*, *koperwoser*, *kuperwas*, *kuperwaser*; ‘ugs. für Sulfat; Kupfersulfat’ – ‘potoczna nazwa siarczanu; siarczan miedzi’: 1437 Rost nr 2579, STP *Coperwasser dragantum, vetreolum*. o 1478 RachKról 236, STP *Fabro pro aluno et copervoser pro medendis equis dedi grossum cum medio*. o 1534 FalZioł III 39d, SPXVI *Też gdyby kto iadł bdlý szkodliwe / tedy mu sie day napić prochu tego Koperwaseru czo złothy zaważy z wodą*. o 1564 SienLek 136v, SPXVI *Wziąć czernidlá szweczego / á wmieszác wnie koperwásu tuczónego / gdy sobie tym pachy nácierác będzie / pewnie téy przykréy párkowéy woniéy od syebie zbędzie*. o 1578 Oczko 4v, SPXVI *á izby sięgác tego / kto tám siarki / háłunu / witreollum (zowią koperwáferem nászy z Niemieckiego / iákoby Miedziáną wodą) wapná / popiołu / náphty / kruszców / y żuzeli ich rozmáitéy nákladł*. o (1580) 1961 InwMieszcz nr 230, SPXVI *kloda kuperwaseru starego, zbielanego*. o (1618) 1960 Nowy Sowiżrzał, ANTSOW 368 A *w píwo koperwasu dostatek przykładać*. o (1715) 1983 Kal.druk.król. 81 *Kuperwasu, grynszp[anu] etc. do farby drukarskiej gr 12*. o (vor 1792) 1951 Kit.Opis 566 *Do obudwoch zaś gatunków [tabaki] przydawano koperwas dla czarności i szczypania*. o (1856–1857) 1857 Bork.J.Pisma I 217, DOR *Handziu, Handziu moja miła, czemeś brwi twe pomaściła; namaściłam koperwasem, by lubili chłopcy czasem*. o [LBel.] (1886) 1950–1953 Dygas.Warsz. 228, DOR *Żaden napitek czasu swego nie dostoi, cóż dopiero, gdy go fabrykują po szelmowsku, dodają koperwasów, atunu i innego plugastwa*. – (SŁA), STP, SPXVI, CN, TR, L, SWIL, SW (chem.), LSP (chem.), DOR (przestarz.). o **Var:** *koperwas* subst. m., 1564 SienLek 136v, SPXVI – (SŁA), SPXVI, CN, TR, L, SWIL, SW (chem.), LSP (chem.), DOR (przestarz.); *koperwaser* subst. m., 1437 Rost nr 2579, STP o [LBel.] 1578 Oczko 4v, SPXVI – STP, SPXVI, L, SW (m.u.); *koperwoser* subst. m., [einzQu.] 1478 RachKról 236, STP – (SŁA), STP; *kuperwas* subst. m., [hapax] (1715) 1983 Kal.druk.król. 81 – SWIL, SW (chem.); *kuperwaser* subst. m., [hapax] (1580) 1961 InwMieszcz nr 230, SPXVI – (SŁA), STP. o **Etym:** 1) mhd. *kopperwazzer* subst. n., ‘Kupfervitriol (Flüssigkeit zum Schwärzen)’, LEX. 2) mnd. *kopperwater* subst. n., ‘Kupfervitriol’, MNDS. 3) nhd. *Kupferwasser* subst. n., ‘Kupfervitriol’, GRI. o **Konk:** *siarczan* subst. m., bel. seit 1800, L, zuerst geb. L; *witriol* subst. m., bel. seit 1791, L, zuerst geb. L. †*kopruch*. o **Der:** *koperwaserow* adj., [hapax] 1534 FalZioł III 40a, SPXVI *Też proch koperwaserow w vcho vpuŕżeżony / chrobaki umarza*. o *koperwasowy* adj., [hapax] 1781–1782 Kluk Kop. 1 93, L *woda koperwasowa żelaza; woda koperwasowa cynku*. Zuerst geb. TR; *kuperwasowy* adj., zuerst geb. SWIL. ❖ *Woyna Comp* 1690, 169, PUZ

bezeichnet *koperwás* als einen sehr verbreiteten Germanismus. Erst im 20. Jh. wurde das Wort aus puristischen Gründen in der Umgangssprache durch *witriol*, im technischen und wissenschaftlichen Bereich durch *siarczan* (zu *siarka* ‘Schwefel’) allmählich verdrängt. Noch 1939 ist *koperwas* für LEHR-SPLAWIŃSKI die umgangssprachliche (*potoczne*) Bezeichnung. Die Form *koperwas* kann auf eine (allerdings nicht belegte) deutsche Mischform \**koperwasser*, zu mnd. *kop(p)er* (lat. *cuprum*) und md. *wasser*, zurückgehen oder vom älteren ↑*kopruch* beeinflusst sein. Eine Beeinflussung durch poln. \**kopr* wäre möglich, wenn dieses aus dem 16. Jh. belegt werden könnte (↑*kopersztych*). \**Kopr* könnte auch das rätselhafte *koprowina* ‘Kupfergeld, Kupfermünze’ erklären (SW), das zwar von BRÜCKNER SE als “ehemals allgemein gebräuchlich” bezeichnet wird, jedoch bei LINDE durch einen Einzelbeleg (1755–6 Min[[asewicz]] Ryt. 1, 286) vertreten ist, bei DOROSZEWSKI durch zwei Belege, die den Eindruck eines literarischen Archaismus erwecken, und das von TROTZ und LINDE als “verdächtig oder wenig gebräuchlich” gekennzeichnet wird. Der Übergang *koperwaser* → *koperwas* erinnert an Fälle wie ↑*stelmach* u. dgl.; hier wurde vielleicht die Endung /er/ als personenbezeichnendes Suffix fallengelassen.

« zurück blättern vor »